



## LEONCIO DE NEÁPOLIS Y LOS RELATOS SOBRE PEDRO EL PUBLICANO

**Pablo Cavallero**

[Conicet - Universidad de Buenos Aires  
Universidad Católica Argentina]  
[pablocavallero@uca.edu.ar]

**Resumen:** En la *Vida de Juan el Limosnero* de Leoncio, cap. 20-21 de la versión larga (= 22 de la corta), el protagonista inserta un relato sobre la figura de Pedro el Publicano. DÉROCHE, al enumerar los manuscritos de la obra leonciana, incluye dos que no corresponden a ella, sino que testimonian un relato del mismo asunto pero diferente.

**Palabras-clave:** Leoncio - Juan el Limosnero - Pedro el Publicano - tradición manuscrita

### **Leontius of Neapolis and the stories about Peter the Publican**

**Abstract:** In the *Leontius' Life of John the Almsgiver*, chapters 20-21 of the long version (= 22 of the short version), the protagonist adds a tale about Peter the Publican. DÉROCHE, when he enumerates the manuscripts of the Leontius' works, includes two that do not fall to them; they testify a tale about the same subject but different.

**Key-words:** Leontius - John the Almsgiver - Peter the Publican - manuscript tradition

DÉROCHE, en su fundamental libro *Études sur Léonce de Néapolis* (1995: 44-46), enumera los manuscritos relacionados con la *Vida de Juan el Limosnero*, texto hagiográfico debido al obispo Leoncio de Neápolis, en Chipre, escrito en el año 641/642. Entre ellos menciona como testimonios incompletos y de vinculación incierta los manuscritos:

*Escorialensis* y-II-6 Gr. 314, ff. 165-174 (= H de DÉROCHE), s. XII, probablemente italo-griego; el copista se detiene a mitad de una oración; contiene prólogo y capp. 1-12.

*Vaticanus Palatinus* Gr. 68, ff. 22-26 (= K de DÉROCHE), s. XIII; no menológico; el copista se detiene a mitad de un capítulo; está muy deteriorado y es ilegible en gran medida; contiene el comienzo de la versión corta.

*Vindobonensis Theol.* Gr. 10, ff. 226-230 (= U de DÉROCHE) capp. 22, 23, 27 de GELZER.

*Vaticanus Ottobonianus* Gr. 1, ff. 54-61 (= Φ de DÉROCHE), prólogo, capp. 1, 7, 8, 20, 21, 35, 51 de GELZER. Versión corta incompleta, “sélection unique en son genre”<sup>1</sup>.

*Parisinus* Gr. 1170, ff. 374-382 (= S de DÉROCHE) cap. 22 de GELZER (¿corta?)<sup>2</sup>.

*Athos Caracalla chart.* 28, ff. 182-196v (= T de DÉROCHE) cap. 22 de GELZER (¿corta?).

En cuanto a los mss. S y T (*Parisinus* y *Caracalla*), F. HALKIN (*Novum Auctarium* p. 256, n° 2366) los menciona como testimonios de un relato sobre “*Petrus publicanus*”. Ya en *BHG* 2366 remitía a EHRHARD I 563: 9, III 761-2: 25 y III 857: 5, quien señala que el texto del Parisino (S) es una homilía y el del Athos (T) una metáfrasis para sinaxario (“non ménologique” dice DÉROCHE). Aunque en I 563 EHRHARD señala que la fuente es la *Vida de Juan el Limosnero*, la lectura de estos manuscritos revela que contienen un texto muy diferente de los de Leoncio, sea en la versión larga (FESTUGIÈRE), en la media o en la corta (GELZER). No parecen, pues, testimoniar una obra de Leoncio sino un relato independiente sobre el aduanero o publicano o cobrador de impuestos convertido.

En cuanto al *Vindobonensis* = U, DÉROCHE (1995: 69) lo asocia a S y T: «STU sont également liés entre eux,

sans pouvoir être rapprochés d’une branche plus que d’une autre». Sin embargo, la colación de este testimonio permite ver que sí representa a la versión corta leonciana (cap. 22 Ἀξιων και ἀρμόζον..., f. 226ra); el cap. 23 comienza en el f. 228va (Πᾶσιν μὲν οὖν...) y el 27 en el f. 229ra (Ἀπερχομένου ποτὲ...). También corresponden a esta versión, con variantes de la media, los testimonios de H, K y Φ.

El texto del manuscrito parisino (= S) dice (*sic*)<sup>3</sup>:

Ἀγαπητοὶ πατέρες καὶ ἀδελφοὶ τοῦ Θεοῦ συνεργοῦντος τῇ ἐμῇ ταπεινώσει διηγεσιν βούλομαι διηγησασθαι ὀφελείας χάριν καὶ κατανύξεως πολλῆς ταύτης οὖν τῆς ὑφυγήσεως ἀναγινωσκομένης παρακαλῶ, ἡσυχίαν χαρίσασθαι τοῖς ἀκροουμένης συνευχομένῳ μοι τῷ φιλανθρώπῳ κριτῇ ἐμβαλεῖν τὸ φόβον εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν τῶν ἀφυγουμένων καὶ τῶν ἀκουόντων. ζηλώσαι δὲ καὶ μιμίσασθαι τοὺς ἀπ’αἰῶνος εὐαρεστήσαντας Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν, καὶ σὺν αὐτοῖς τυχεῖν τῆς ἐπουρανίου βασιλείας καὶ τῆς ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν· συνεύξασθαι καὶ ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις ὅπως καταξιωθῶμεν [374 v] μετὰ τῶν ἄλλων διηγήσεων καὶ ταῦτα πλουσιῶς καὶ ἀκατακρίτως ἡμῖν διηγησασθαι· οὗτος ὁ Πέτρος ὁ τελώνης ὑπῆρχεν πάσης τῆς Θυβαΐδος ἐπὶ χρόνους πολλοὺς ὢν. ἀνήρ μέγας τῶν εὐγενῶν καὶ ἐμφανῶς τῆς αὐτοῦ ἐπαρχίας· οὗτος ἄνθρωπος ἔσχεν κτήματα καὶ χρήματα πολλὰ, δούλας καὶ δούλους ἄσημον

1 DÉROCHE (1995: 46).

2 La parte baja del f. 378 fue repuesta y el texto completado por otra mano más desprolija.

3 Reponemos las iotas suscriptas de los dativos, pero no hacemos enmiendas de iotacismos, espíritus ni tildes.

πολλήν ἱματισμὸν μέγα καὶ ποίκιλον· καὶ ἀπλῶς εἰπεῖν, οὗτος ἦν ἐνούσιος σφόδρα...

que parece una introducción totalmente ausente en las versiones de Leoncio. La descripción que Leoncio hace del publicano, Παρέμενον γάρ, φησίν, τινὶ τελώνῃ εὐπόρῳ σφοδρῶς καὶ ἀνελεήμονι “pues era intendente –afirma– en lo de un cobrador de impuestos de sumamente buen pasar e inmisericorde”, reducida a casi una frase, es desarrollada allí con la enumeración de bienes, a la que sigue luego –no la citamos– la indicación de que el ser “inmisericorde” consistía en que nunca hacía limosnas a Cristo ni a hombre alguno ni presentaba sacrificios ni ofrendas ni hacía ningún bien a nadie, de modo que en la región todos le tenían miedo. Nada de esto hay en Leoncio.

En el f. 375r 19 de S se menciona a “Pedro” en este contexto:

κατασυγκυρίας δὲ τοῦ Θεοῦ θελήσαντος ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας ἰδοὺ καὶ ὁ κύρις Πέτρος ἐρχεται μετὰ ὀψικίου μεγάλου, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἦν ἐρχόμενος ὁ γόμος τῶν σιλιγγύων ὃν παρέλαβεν ἅπε τῶν μαγκιπίων τῆς πόλεως. Καὶ ἐγκίσας τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἀποβλέψας θεωρῶν τὸν πολὺ βλέποντα καὶ τὸν ἄλλον καθεζόμενον παρὰ τὸν πυλῶνα, καὶ θυμοῦ πλησθεὶς ἔλεγε τοῖς οὐσι μεταυτοῦ· οὐ βλέπεται τοὺς ἀνεδῆς τούτους, ποῖος ὁ Σατανᾶς ἤγαγεν αὐτοὺς ὧδε· ἰδὼν δὲ ὁ τὸν πολυβλέποντα ὀδηγῶ λέγει αὐτῷ ὡς ἐν μυστηρίῳ ἰδοὺ καὶ ὁ κύρις...

Es probable que este pasaje corresponda, por la llegada a su casa

con un cargamento y por la presencia de gente ante ella, el que Leoncio presenta así<sup>4</sup>:

Ἐξ οἰκονομίας οὖν τοῦ Θεοῦ ἔφθασαν ὁμοῦ αὐτὸς εἰσερχόμενος εἰς τὸν πυλῶνα καὶ τὸ ἄλογον πεφορτωμένον τὰ σιλιγγία ἐκ τοῦ μαγκιπίου καὶ εἰσερχόμενον λόγῳ τοῦ ἀρίστου αὐτοῦ. <sup>[25]</sup>Θεωρήσας οὖν τὸν πτωχὸν ἀρπάζει ἀπὸ θυμοῦ, μὴ εὐρῶν λίθον, ἐν σιλιγγίῳ ἐκ τοῦ κανθηλίου καὶ ἀπολύει εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

Nos parece evidente que la redacción y la concepción del relato son completamente diferentes. El ms. parisino incluye, a continuación del pasaje referido, un largo diálogo antes de que el visitante de Pedro (identificado como ὁ πολυβλέπων) se lleve un σιλιγγιον, diálogo ausente en Leoncio. En el sueño que tiene luego el personaje, el Pedro del parisino ve directamente a Cristo con el σιλιγγιον (ἐν αὐτῇ δὲ τῇ νυκτὶ θεωροὶ ὁ κύρις Πέτρος τὸν Χριστὸν βαστάζοντα τὸ σιλιγγιον ὃν ἔδωκεν τὸν πολυβλέποντα), mientras que el Pedro de Leoncio enferma y, unos días después, ve en sueños un combate entre los demonios que pesan sus malas acciones y los ángeles que pesan las buenas, bondades que en principio son solamente el haberle arrojado de mala gana un pan al mendigo. Y en el folio 377r 4 del parisino (= T 186r 18) se mencionan cien *nomísmata* como precio de la prenda interior que Pe-

4 Seguimos nuestra versión (CAVALLERO 2011) pero con las enmiendas realizadas para la *editio maior* en curso.

dro da en caridad y es vendida por el beneficiado, detalle que no aparece en Leoncio.

En cuanto al ms. T, hemos obtenido su reproducción gracias al bibliotecario del monasterio pero por la necesaria intervención mediadora y generosa del Prof. Moschos Morfakidis. En primera instancia, el bibliotecario Filipo aclara, por correo electrónico, que “El códice que pide su colega, por lo visto, es el nº 1594/81 de Lambros (45 según nuestro catálogo), papel de s. xv y de contenido hagiológico. El nº 28 en la referencia bibliográfica de Vincent DÉROCHE posiblemente sea fallo de imprenta”<sup>5</sup>. Sin embargo, advirtió luego “que el número 28 en la cita que me ha enviado, al parecer proviene de la copia de una vieja anotación en el f. 1 del códice en cuestión, es decir del 1594/81 según Lambros o 45 de nosotros. Se trata de un viejo número de registro que ha dejado de utilizarse y ha caído en el olvido desde hace mucho”<sup>6</sup>. Asimismo, añade que la numeración actual y más precisa de los folios correspondientes es 181r-195v. En síntesis, la referencia más adecuada a este testi-

monio es: *Athous Karakalla* 45 (*olim* 28 = 1594/81 Láμπρος), ff. 181r-195v.

Si confrontamos el texto transmitido por este códice vemos que:

1. El *incipit*, tras el título en rúbrica, coincide con la introducción que aporta el manuscrito S, con algunas variantes: φόβον αὐτοῦ / τῶν ἀκουόντων καὶ τῶν ἀφυγομένων (sic) / εὐαρεστήσαντος / τοῖς ἐπουρανίου / [ἡμῖν] διηγῆσασθαι / Πέτρος [ὁ] τελώνης / ἐμφανῶν / αὐτῆς ἐπαρχίας / εἶχεν... Omite la frase δούλας καὶ δούλους ἄσημον πολλήν, como también ὕδατος ψυχροῦ etc...
2. Tiene los mismos detalles que S sobre la personalidad y la acción del publicano.
3. El pasaje de S 375r 19 corresponde a T 182v 17 ss. con el mismo texto, salvo variantes que en algunos casos son preferibles: ἐρχόμενος por ἔρχεται; ἀπὸ τῶν συλιγνίων por ἄπε τῶν μαγκιπίων; θεωρεῖ por θεωρῶν; ἀναιδεῖς por ἀνεδής; αὐτοὺς ἤγαγεν por ἤγαγεν αὐτοὺς; ὁδηγὸν por ὁδηγῶ; ὁ καὶ οὖς por ὁ κύρις.
4. El *explicit* del texto (S 381v-382r; T 195 v) es el mismo en ambos testimonios: αὕτη ἡ πολιτεία καὶ ὁ εὐάρεστος τρόπος τοῦ κυρίου Πέτρου ζηλώσωμεν καὶ ἡμεῖς ἀγαπητοὶ ζῆλον ἀγαθὸν τοὺς οἰκεία προθέσει εὐαρεστοῦντας (-τα S) τῷ Θεῷ, μανθάνοντες παρ’ αὐτοῦ (αὐτῷ T) τοῦ Κυρίου λέγοντος ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων ἐμοὶ ἐποιήσατε.

5 Ὁ κώδικας ποὺ ζητάει ὁ συνάδελφος σας εἶναι προφανῶς ὁ ὑπ’ ἀριθμὸν 1594/81 τοῦ Λάμπρου (45 σύμφωνα μὲ τὸν δικό μας κατάλογο), χαρτῶς, τοῦ 15ου αἰῶνος καὶ ἀγιολογικοῦ περιεχομένου· ὁ ἀριθμὸς 28 στήβιβλιογραφικὴ ἀναφορὰ τοῦ Vincent DÉROCHE εἶναι ἴσως τυπογραφικὸ λάθος.

6 ὁ ἀριθμὸς 28 στὴν παραπομπὴ ποὺ μοῦ στείλατε προέρχεται μᾶλλον ἐξ ἀντιγραφῆς ἀπὸ ἓνα παλιὸ σημεῖωμα στό φ.1 τοῦ ἐν λόγῳ κώδικα, δηλαδὴ τοῦ 1594/81 κατὰ Λάμπρο, ἢ 45 καθ’ ἡμᾶς. Πρόκειται γιὰ παλιὸ ταξινομητικὸ ἀριθμὸ πρὸ πολλοῦ ἀχρησιμοποίητο καὶ ξεχασμένο.

Αὐτῶ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος σὺν τῶ  
παναγίῳ καὶ ἀγαθῶ καὶ ζωοποιῶ  
σου Πνεύματι νῦν καὶ ἀεὶ καὶ τοῦς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Es decir, ambos manuscritos transmiten el mismo texto, con variantes esperables.

Guido VENTURINI, en su tesis sobre la versión siríaca de la *VJL*, advierte:

*La versione della storia trådita dai manoscritti Par. graec. 1170 ed Athon. Caracall. 81 (28) ci appare infatti diversa da quella contenuta nella Vita di Giovanni il Misericordioso, ed è chiaramente su quest'ultima che è stato modellato il testo siriano. Nei manoscritti parigino ed atonita il racconto presenta un'estensione notevolmente maggiore che nella Vita di Giovanni il Misericordioso. La forma peculiare dell'esordio e della conclusione, la presenza di un gran numero di dettagli e di intere sezioni narrative non attestati altrove, sembrano compatibili con un rimaneggiamento avvenuto in epoca tarda. In ogni caso, non esistono studi specifici sull'argomento. (p. 81)*

Y añade (p. 82):

*In realtà, i manoscritti parigino ed atonita ci sembrano testimoniare una rielaborazione dell'episodio, eseguita sulla base della versione lunga dell'opera di Leonzio, come conferma la presenza di alcuni dettagli assenti o alterati nelle altre recensioni della Vita*

pero solamente cita como coincidencia entre la versión larga y los testimonios de S y T la valuación de Pedro en cincuenta *nomísmata* en vez

de treinta, precio éste que tienen las versiones griegas media y corta. La mención de los cincuenta *nomísmata* aparece en el ms. parisino 376r 29 y 376v 18 (T 185r 8 y 185v 12), pero no corresponde allí al precio de venta de Pedro: esto aparece en el f. 379r 5 y 13 (T 190r 9, 190v 1) νομίματα ν', y en 381v 8 (T 195r 4), donde se dice que el vendedor de plata lo buscó y que Pedro hizo curaciones hasta su muerte. Aunque el ms. es del s. xiv (el T es el xv) puede no testimoniar necesariamente una 'reelaboración tardía' sino una versión de esta popular historia, independiente de la leonciana pero que recoge ese detalle posiblemente originario de la historia. Otro detalle ausente en Leoncio es la esposa del platero Zoilo (cfr. S 379r 21, T 190v 13); éste, en Leoncio, es mencionado como ἀργυροκόπος y en el parisino como ἀργυροπράτης (por ej., 379v 20). En S 380v 9 aparece el portero como πυλωροῦ ἀλάλου y como ὁ ποτὲ βωβός (cfr. 380 v. 26) mientras que Leoncio lo presenta como πορτάρην μογγόν καὶ κωφόν ἀπὸ γεννήσεως (158): πυλωρός (como θυρωρός) es más clásico que el latinismo πορτάριος. Citamos estos pasajes y enumeramos estas diferencias como muestras.

Dado que existen versiones aisladas del relato de *Pedro*, tanto en griego cuanto en latín y en siríaco<sup>7</sup>, pensamos que pudo haber un relato originario de *Pedro el publicano* independiente, de tradición oral, del

<sup>7</sup> Esto último lo establece claramente VENTURINI en su tesis; cfr. pp. 43 ss. y cap. VIII.

cual Leoncio escribió una versión para su *VJL*, más allá de que la traducción siríaca larga de *VJL* derive de la versión griega larga (originaria) de Leoncio. Esto parece sugerido por el marco que Leoncio da al relato sobre Pedro en la *VJL*. Lo introduce con la frase Ἀξιὸν καὶ ἀρμόζον τῷ προειρημένῳ κεφαλαίῳ ἐξηγεῖτο ἐν μιᾷ ἐπὶ πάντων ὁ ὅσιος “Algo digno y afín al antedicho capítulo contó un día ante todos el piadoso”, es decir, inserta un relato edificante que no es propio de la vida del santo (como no lo son el de Serapión en cap. 22, el del cautivo dado por muerto en cap. 24, el del banquero convertido en limosnero 40: 14 ss. ni el de la prostituta Porfiria-Pelagia en cap. 50) porque, como dice en el cierre:

Ταῦτα τοῦ μακαριωτάτου καὶ θεοτιμήτου Ἰωάννου τὰ διηγήματα. Οὐ γὰρ ὅτι καὶ μόνον ἐκ τοῦ αὐτοῦ βίου ἱκανὸς ἦν καὶ τὸν μὴ θέλοντα ὠφελῆσθαι οικοδομησαί, ἀλλὰ καὶ ἐκ τῶν θεαρέστων αὐτοῦ καὶ ἀψευδῶν <sup>[185]</sup> διηγημάτων. Καὶ ἔλεγεν αἰεὶ τοῖς αὐτὰ ἀκούουσιν· “Εἰ τοῦ ἰδίου αἵματος οὐκ ἐφείσαντό τινες τῶν ἀνθρώπων, ἀλλὰ καὶ αὐτὸ ἔδωκαν εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀδελφῶν, μᾶλλον δὲ τοῦ Χριστοῦ, πῶς ἄρα ἡμεῖς μετὰ προθυμίας καὶ <sup>[190]</sup> ταπεινώσεως ὀφείλομεν κἂν χρήματα διδόναι;”.

Estas son las narraciones de Juan el muy bienaventurado y honrado por Dios, porque no sólo era capaz de edificar a partir de su vida incluso al que no quería obtener provecho, sino también a partir de sus narraciones agradables a Dios y veraces. [285 r] <sup>[185]</sup> Y decía siempre a los que lo escuchaban: “Si algunos de los hombres

no ahorraron su propia sangre, sino que incluso la dieron a manos de los hermanos, más bien de Cristo ¿cómo, entonces, no debemos nosotros con buen ánimo y <sup>[190]</sup> humildad dar al menos dinero?”.

Y el relato que Leoncio incluye viene de la fuente (“afirma”), que dice que Juan contaba que su intendente en Chipre le había contado que su entonces empleador era un aduanero poco dado a las limosnas... El cuento, pues, es una especie de muñeca rusa –un ‘relato dentro del relato’, ‘historia embebida’, si utilizamos los términos de DE JONG (2001) o texto ‘hipodiegético’ en términos Holmsgaard Erikssen (2018)– que debía de circular popularmente.

En conclusión:

- 1) El texto de U sí contiene un relato sobre Pedro el aduanero cercano a la versión corta de Leoncio y no vinculado a S ni a T.
- 2) Los textos de S y de T, en cambio, no son una reelaboración de la versión larga leonciona, sino que testimonian otra narración sobre el asunto de Pedro: no deben, pues, ser considerados transmisores parciales de la obra leonciona en ninguna de sus recensiones.
- 3) No parece justificable la distinción que hace EHRHARD, al considerar homilía el texto de S y metáfrasis el de T. Ambos testimonian, más allá de las variantes, una misma versión de la historia de Pedro.

## Edición y traducción

CAVALLERO, P. (coord.) (2011). *Leoncio de Neápolis, Vida de Juan el limosnero*, edición revisada, con introducción, traducción y notas por P. Cavallero, P. Ubierna, A. Capboscq, J. Lastra Sheridan, A. Sapere, T. Fernández, S. Bohdziewicz y D. Santos. Buenos Aires: Sección Filología Medieval del Instituto de Filología Clásica, FFyL, UBA (Colección Textos y Estudios 9).

*to Byzantine texts and images*. Uppsala Universiteit ; 91-109.

VENTURINI, G. (2019). *Studi sulla versione siriana della Vita di Giovanni il Misericordioso*. Tesi di dottorato di ricerca, Roma. Università la Sapienza [defendida el 18-2-2019].

---

Recibido: 18-04-2019  
Evaluado: 11-05-2019  
Aceptado: 12-05-2019

---



## Bibliografía citada

- DE JONG, I. (2001). *A narratological commentary on the Odyssey*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DÉROCHE, V. (1995). *Études sur Léontios de Néapolis*. Acta Univ. Ups., *Studia Byzantina Upsaliensia* 3. Uppsala.
- EHRHARD, A. (1937, 1939, 1952). *Überlieferung uns Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts*. 3 vols. Leipzig : Hinrichs. 3 volúmenes.
- FESTUGIÈRE, A.-RYDÉN, L. (1974). *Léontios de Néapolis, Vie de Syméon le fou et Vie de Jean de Chypre*. Paris : Paul Geuthner.
- GELZER, H. (1893). *Leontios' von Neapolis Leben des heiligen Iohannes des Barmherzigen, Erzbischofs von Alexandrien*. Freiburg-Leipzig : Mohr.
- HALKIN, F. (1984). *Novum auctarium Bibliothecae hagiographicae Graecae*. Bruxelles: Société des Bollandistes.
- HOLMSGAAARD ERIKSEN, U. (2018). "Dramatic narratives and recognition in the *Kontakia* of Romanos the Melodist" en Ch. MESSIS, Ch., MULLETT, M. e I. NILSSON (eds). *Storytelling in Byzantium. Narratological approaches*